VERSION CHINOISE ET THÈME

I : VERSION

中国人至少要求两件干净的衬衫，如果他穷得只有一件衬衫，他也不在乎。中国人希望看一场好戏并好好地享受，但如果他没有条件看，也并不十分难过。他希望自己的房子周围有一些高大的古树，但如果院子里只有一棵树，他也感到同样高兴。他希望有许多孩子，有一个妻子亲自动手做他爱吃的菜；如果他很富有，可以再请一个高级厨师和一个穿着红裤子的漂亮女仆，这个女仆要能在他读书或作画时为他烧香侍候。他还需要一些好朋友，一个能理解他的女人，这个女人最好是他妻子，如果不是，那么歌女也行。如果他生来就没有这种福气，他也不会太烦恼。他需要吃饱，好在大米稀饭在中国倒也不贵。他需要悠闲，这在中国不难得到。如果他没有一个可用来玩乐的花园，他就希望有一间在山里的小屋，门前有一条小河慢慢流过。下午他可以在河边散步。但如果他没有这种运气，只能呆在城市里，他也不难过。因为无论如何他还可以在笼中养上一只鸟，种几盆花，还可以欣赏月亮 ：月亮总是会出来的。

林语堂 《中国和中国人》1935

不在乎：觉得没有大问题。
享受：得到满足。
稀饭：有水的饭。
侍候：服务。
悠闲：有很多自己时间，不用着急。

II : THÈME

Un jour, j'étais âgée déjà, dans le hall d'un lieu public, un homme est venu vers moi. Il s'est fait connaître et il m'a dit: «Je vous connais depuis toujours. Tout le monde dit que vous étiez belle lorsque vous étiez jeune. Je suis venu pour vous dire que pour moi je vous trouve plus belle maintenant que lorsque vous étiez jeune, j'aimais moins votre visage de jeune femme que celui que vous avez maintenant, dévasté.»

Très vite dans ma vie il a été trop tard. A dix-huit ans il était déjà trop tard. A dix-huit ans j'ai vieilli. Je ne sais pas si c'est tout le monde. Je n'ai jamais demandé. Il me semble qu'on m'a parlé de cette poussée du temps qui vous frappe quelquefois alors qu'on traverse les âges les plus jeunes, les plus célébrés de la vie. Ce vieillissement a été brutal. Au contraire d'en être effrayée, j'ai vu s'opérer ce vieillissement de mon visage avec l'intérêt que j'aurais pris par exemple au déroulement d'une lecture. Je savais aussi que je ne me trompais pas, qu'un jour il se ralentirait et qu'il prendrait son cours normal. Les gens qui m'avaient connue à dix-sept ans lors de mon voyage en France ont été impressionnés quand ils m'ont revue, deux ans après, à dix-neuf ans. Ce visage-là, nouveau, je l'ai gardé. Il a été mon visage. Il a vieilli encore bien sûr, mais relativement moins qu'il n'aurait dû.

Marguerite Duras, *L'amant*, 1984.

Dévasté : 被毁坏的. Célébré : 受赞美的. Opérer : 进行.

Tournez la page S.V.P.